



# ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

## МОДУЛЬ 5

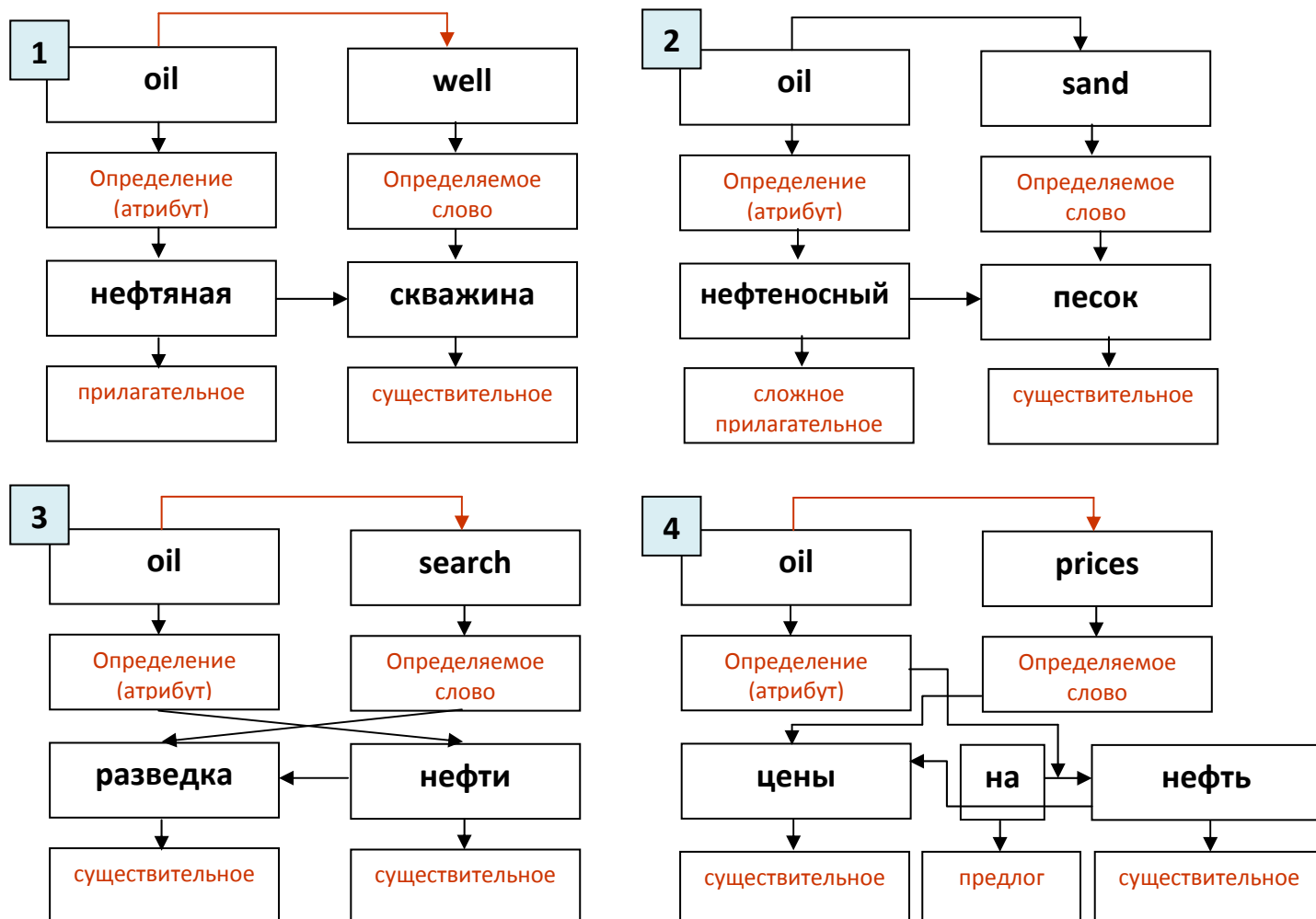
- Структурно-семантические особенности атрибутивных сочетаний.
- Способы перевода атрибутивных сочетаний.

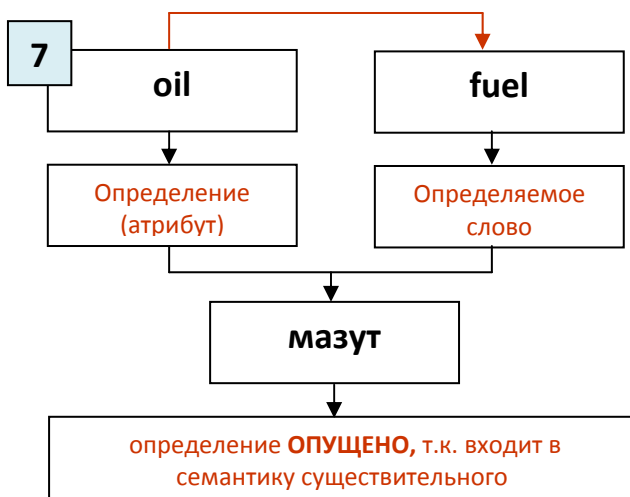
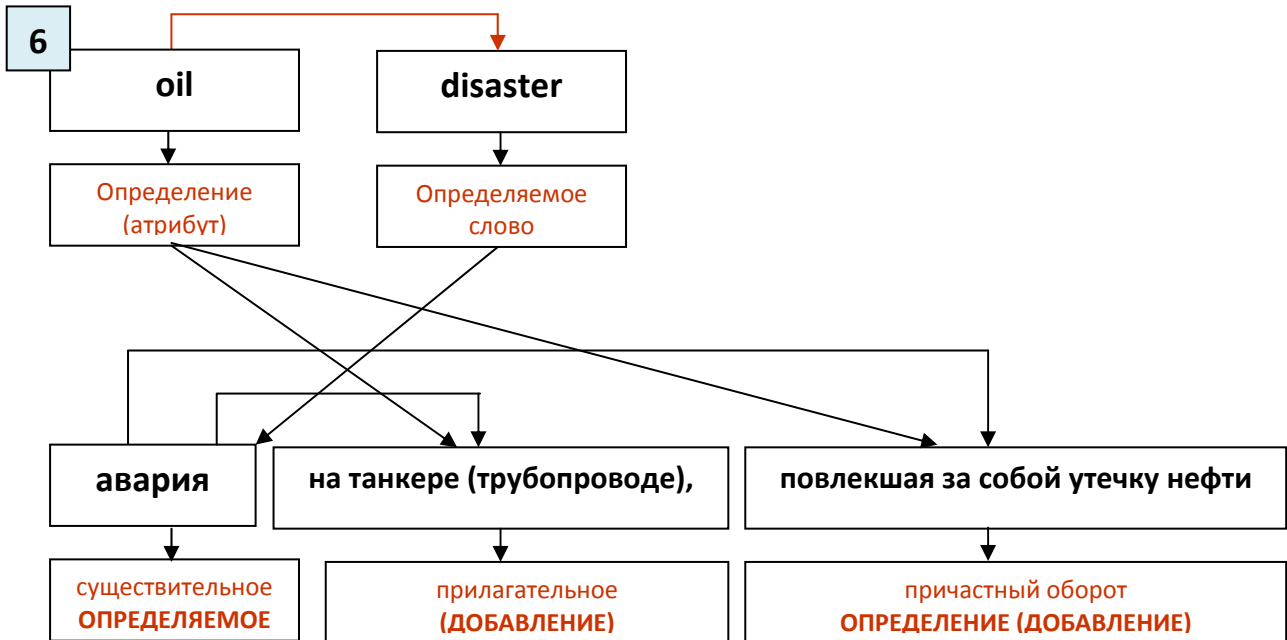
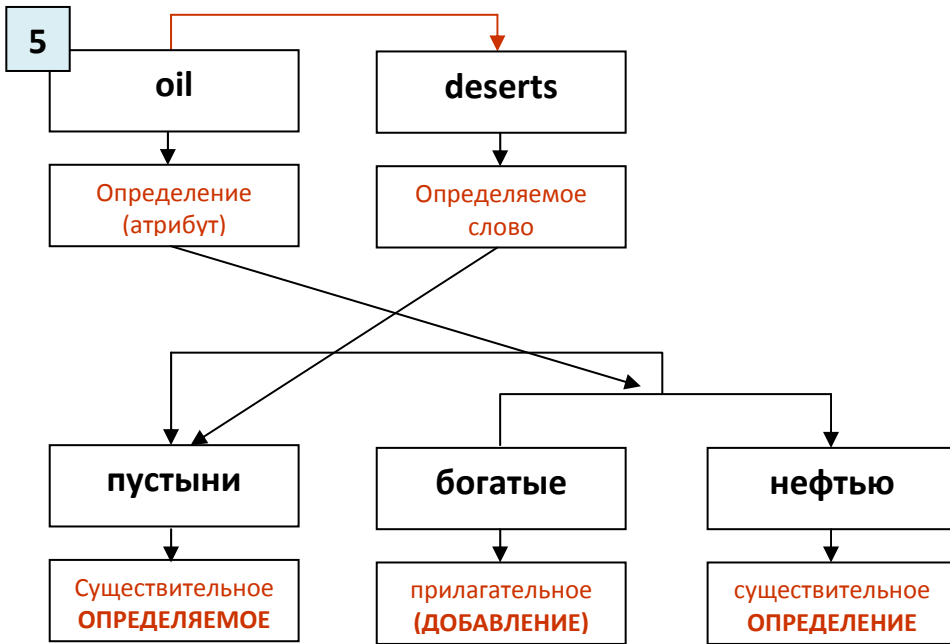
### ТЕОРИЯ

#### ● Структурно-семантические особенности атрибутивных сочетаний

**Атрибутивные конструкции (сочетания, группы)** представляют собой один из наиболее распространенных типов свободных словосочетаний английского языка. Чтобы правильно перевести атрибутивное словосочетание, переводчик должен точно определить ее структурно-семантические особенности и выбрать адекватные средства в ПЯ для сохранения предметно-логических и иных связей между ее компонентами.

По сравнению с русским языком, атрибутивные группы в английском языке являются аналитическими сочетаниями с разнообразными смысловыми связями между ее членами, причем **определяемое** слово занимает исключительно последнюю позицию. Например:





Семантика атрибутов может включать смысловые компоненты:

**1) собственно определительные**, отвечающие на вопрос *какой?*

<b>pocket comb</b>	<i>карманная расческа</i>
<b>age group</b>	<i>возрастная группа</i>
<b>two-hundred-meter pit</b>	<i>двухсотметровая яма</i>
<b>five hours' work</b>	<i>работа, занявшая пять часов</i>

**2) адverbialные (обстоятельственные)**, т.е. отвечающие на вопросы: *где? куда? почему? как?* и т.д.

**места:**

<b>a House of Commons debate</b>	<i>дебаты в палате общин</i>
<b>our Sao Paulo visit</b>	<i>наша поездка в Сан-Паулу</i>

**времени:**

<b>his Boer War title</b>	<i>звание, которое он получил во время Англо-бурской войны</i>
<b>Football World Cup violence</b>	<i>побоище, устроенное болельщиками во время футбольного чемпионата на кубок мира</i>

**цели:**

<b>pocket money</b>	<i>деньги на карманные расходы</i>
<b>credit facilities</b>	<i>учреждения, представляющие возможность получения кредитов («кредитные учреждения»)</i>

**причины:**

<b>inflation fears</b>	<i>опасения, вызванные надвигающейся инфляцией</i>
<b>cholera death</b>	<i>смерть от холеры</i>
<b>hit-and-run victim</b>	<i>пострадавший от водителя, который скрылся с места дорожного происшествия</i>

**3) дополнительные**, отвечающие на вопросы косвенных падежей: *кого? кому? кем? о ком?* и т.д.

<b>dam builders</b>	<i>строители плотин(ы)</i>
<b>price explosion</b>	<i>резкий рост цен</i>

**4) притяжательные**, отвечающие на вопросы: *какой? чей? кому/чему принадлежащий?* и т.д.

<b>human error</b>	<i>ошибка, свойственная человеку</i>
--------------------	--------------------------------------

the Radly house

дом мистера Редли

**5) образные**, основанные на метафоре, метонимии, гиперболе, сравнении, голофразисе и других стилистических приемах.

a toothpaste smile

ослепительная улыбка, как на рекламе зубной пасты

the House of the Baskervilles atmosphere

жутковатая атмосфера, как в «Собаке Баскервилей»

a 'don't-come-to-me-or-I'll-hit-you' look

взгляд, по которому сразу понятно, что подходить не следует, а то влетит.

### • Способы перевода атрибутивных сочетаний

Наиболее трудными для перевода являются атрибутивные сочетания, включающие более двух-трех слов, как, например:

"World without bombs" conference programme

программа конференции «за мир без бомб»

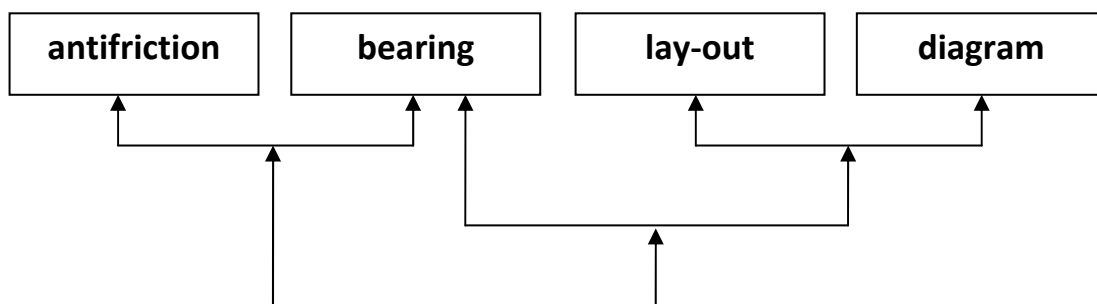
Africa denuclearization declaration

декларация об объявлении Африки безъядерной зоной

European Petroleum Equipment Manufacturers Federation

Европейская Федерация предприятий по производству оборудования для нефтяной промышленности

В качестве примера рассмотрим перевод атрибутивную группу **antifriction bearing lay-out diagram**. Определяем ключевое (определяемое) слово - **diagram**. Следовательно, речь идет о *схеме*. Какой схеме? Рассматриваем определения к слову **diagram**: **lay-out diagram** - букв. «схема расположения». **Antifriction bearing** образует самостоятельное атрибутивное сочетание – *подшипник(и) качения*. Объединяем обе группы: **antifriction bearing lay-out diagram** - *схема расположения подшипников качения*. Таким образом, образуется целая цепочка взаимосвязанных слов, относящихся к ключевому слову. Схематически эту связь можно изобразить следующим образом.



Особый интерес представляет перевод атрибутивных конструкций в газетных заголовках.

**Immigrant Check Plan 'Sinister'**. Как видно из данного примера, препозитивная группа существительных сопровождается прилагательным. Следовательно, по всей вероятности, данное прилагательное есть часть составного сказуемого. Тогда в полной развернутой форме заголовок будет выглядеть следующим образом: **Immigrant Check Plan is/looks 'Sinister'**. Теперь следует уточнить, в каком смысле употребляется сочетание **Check Plan** - *контрольный план* или *план контроля над...*? Нередко случается так, что информации одного заголовка явно недостаточно, чтобы дать его адекватный перевод, хотя обычно при чтении такое «схватывание» общей идеи вполне удовлетворяет читателя. В первых же нижеследующих строках смысловое содержание заголовка раскрывается совершенно четко:

**A government plan to force some black people to show their passports or identity documents when they apply for a national insurance card was condemned in the Commons last night as "sinister".**

*Вчера вечером палата общин объявила «зловещим» план правительства (Англии), в соответствии с которым некоторые чернокожие будут обязаны предъявлять свои паспорта или удостоверения личности при подаче ими заявления о выдаче страховой карточки.*

Теперь ясно, что речь идет о плане контроля над иммигрантами при выдаче им страховых карточек. Таким образом, весь заголовок можно перевести так: *План контроля над иммигрантами объявляется «зловещим».*

В некоторых случаях концовка может указывать на лицо, ответственное за то мероприятие, о котором говорится в заголовке. Например, **Tory plan for budget of despair - Foot**. Уточнить, что означает слово **Foot** - фамилию или что-либо еще, можно лишь на основе контекста. Читаем статью:

**Ted Heath and Chancellor Anthony Barber are preparing a budget of "unparalleled severity" to be introduced in March, warned Mr Michael Foot in the Commons last night.**

Таким образом, заголовок можно перевести: *Тори планируют «бюджет отчаяния». План будет представлен Футом.* Поскольку каждому англичанину хорошо известны имена видных членов парламента, то в рассматриваемом примере перед фамилией нет даже привычного М.Р. - member of Parliament.